



LA INFLUENCIA NEGATIVA DEL FRANCÉS (L1) EN LA COMPETENCIA TRADUCTORA FRANCÉS- ESPAÑOL (LE) EN CONTEXTO CAMERUNÉS

*The negative influence of French (L1) in the translation competence from French into
Spanish in the Cameroonian context*

AMINOU MOHAMADOU

Universidad de Maroua, Camerún

Email : amohad@yahoo.fr

EUGÈNE SAKAME

Universidad de Maroua, Camerún

Email: eugene.sakame@gmail.com

iD ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-7603-8717>

RESUMEN

El presente trabajo es una reflexión sobre el impacto que tiene el francés, considerado como lengua primera en el proceso de aprendizaje del ELE por los estudiantes de la Universidad de Maroua en Camerún, contexto multicultural y plurilingüe. Por estudiarse en un ámbito donde hay varias otras lenguas nacionales que están en contacto con el francés y sobre todo con las variedades sociolectales, el español sufre varias interferencias lingüísticas en las prácticas traductorales de los estudiantes. Este trabajo tiene como objetivo examinar las dificultades que tienen los estudiantes a la hora de traducir del francés al español en la Universidad de Maroua y explicar en qué medida la variante del francés hablado en Camerun puede dificultar también sus prácticas de traducción. Apoyándose en un corpus compuesto de enunciados que traducir, valemos el método hipotético-deductivo (Corpas Pastor, 1996). Resulta que el francés, por ser la L1⁶⁹ de los estudiantes francófonos cameruneses en general y los de la Universidad de Maroua en particular, ejerce una influencia negativa en la competencia traductora de éstos tanto al nivel gramatical, léxico, semántico como sociocultural.

Palabras clave: Aprendizaje; Variedades sociolectales; Prácticas traductorales; Interferencias; Competencia traductora.

RÉSUMÉ

Le présent travail est une réflexion sur l'impact qu'a le français, considéré comme langue première dans le processus de l'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère par les étudiants de l'Université de Maroua au Cameroun, contexte multiculturel et plurilingue. L'espagnol qui s'étudie dans un environnement où l'on retrouve plusieurs autres langues nationales qui sont en contact avec

⁶⁹ En didáctica la LM también se llama L1 o lengua meta, es una lengua de referencia, de comparación de un aprendiente en situación de aprendizaje por oposición a la segunda lengua que adquirir o L2. Aquí, en nuestro trabajo, la L1 es el francés y la L2 et el español. Para profundizar, se puede consultar el libro de Kuitche (2017), que se titula *Les langues étranagères en Afrique*.

le français et surtout avec les variétés sociolectales, l'espagnol souffre de plusieurs interférences linguistiques à travers les pratiques traductrices des étudiants. Ce travail a pour objectif d'examiner les difficultés qu'ont les étudiants pendant la traduction du français à l'espagnol et expliquer dans quelle mesure la variante du français parlée au Cameroun peut rendre difficile aussi leur pratique traductrice. En nous appuyant sur un corpus composé des énoncés à traduire, nous nous baserons sur la méthode hypothético-déductive (Corpas Pastor, 1996). Il ressort de cette recherche que le français, considéré comme L1 des étudiants francophones camerounais en général et de l'Université de Maroua en particulier, exerce une influence négative sur la compétence traductrice de ces derniers aussi bien au niveau grammatical, lexical, sémantique que socioculturel.

MOTS-CLÉ : Apprentissage ; Variétés sociolectales ; Pratiques traductrices ; Interférences ; Compétence traductrice.

ABSTRACT

This article is a reflection on the impact of French, considered as first language in learning process of Spanish as a Foreign Language by students of the University of Maroua in Cameroon, multicultural and multilingual context. Since it is studied in a context dominated by various national languages in contact with French and more specifically with its sociolectal varieties, Spanish suffers various linguistic interferences in the translation practices by students. This work aims to examine the difficulties students face when translating French into Spanish at the University of Maroua and to explain to what extent the French variety spoken in Cameroon can make the translation practice challenging. Based on a corpus made up of statements to be translated, we use hypothetical deductive method (Corpas Pastor). As a result of that, French, for being L1 of the French speaking students in general, and that of those from the University of Maroua in particular, has a negative influence in the translation competence at the grammatical, lexical, semantic and sociocultural levels.

KEY WORDS: Learning; Sociolectal varieties; Translation practices; Interference; Translation competence.

Introducción

La enseñanza de lenguas extranjeras aparece como una necesidad en este mundo inmerso en este nuevo desafío internacional que es la globalización. Desde la introducción en el sistema educativo camerunés de la enseñanza del español como lengua extranjera en 1951, se han notado considerables logros por lo que se refiere a sus enfoques metodológicos y a su enseñanza. Desde entonces, el español ha sido cohabitando con el francés por impartirse en un contexto francófono. Merced a la relación incestuosa existente entre ambas lenguas, su cohabitación facilita a veces la intercomprensión como lo señala Mélenz Quero (2013): "la relación del francés y del español como lenguas romances favorece la intercomprensión entre sus hablantes" (p. 585). No obstante, los estudiantes se enfrentan a varias dificultades en cuanto al aprendizaje del español. Esto puede justificarse desde la perspectiva en que se desarrolla en un contexto dominado por el francés como lengua primera y oficial. Observamos durante nuestra experiencia de docente que los estudiantes, al estudiar simultáneamente las lenguas francesa y española, experimentan frecuentes interferencias lingüísticas. Esto se manifiesta en todos los estudiantes, que ya cuentan con un grado considerable de conocimiento de la lengua francesa por ser ésta precisamente su L1 que van adquiriendo desde la escuela primaria. Por eso, algunos teóricos como Nida (1964) y Hurtado Albir (2001) están de acuerdo en que la

adquisición de la competencia traductora de una lengua extranjera es uno de los conocimientos de la lengua que más se ve influido por los rasgos fonéticos, fonológicos, léxicos, sintácticos, culturales y sociolectales de la L1 del hablante.

El problema que queremos resolver mediante esta reflexión es el que plantean las interferencias lingüísticas en las prácticas traductoras por los estudiantes. A modo de planteamiento, queremos saber qué impacto tiene el francés en general y en particular la variedad de lo hablado en Camerún en la competencia traductora de los estudiantes de ELE de la universidad de Maroua. Así, partimos del postulado según el cual el contexto dominado por la lengua francesa –con la presencia de variedades sociolectales– puede impactar negativamente en la competencia traductora de los estudiantes de ELE de la Universidad de Maroua.

Este estudio apunta a analizar e interpretar los factores que intervienen en el desarrollo de la competencia traductora de las producciones de los estudiantes de la Universidad de Maroua. Para conseguir este objetivo, nos valdremos del método hipotético-deductivo desarrollado por Corpas Pastor (1996).

Para llevar a cabo este trabajo, se presentará el marco metodológico, luego, el análisis de los resultados de la encuesta realizada en los estudiantes de ELE nos permitirá determinar el grado de influencia que tiene el francés en general y en particular la variante de lo hablado en Camerún en la competencia traductora de ELE. Esto nos llevará a destacar las principales dificultades así como estrategias y técnicas para realizar una buena traducción y desarrollar así la competencia traductora en los estudiantes.

1. Marco metodológico

En esta investigación, nos apoyamos en un marco teórico y metodológico bien preciso.

Hablando de la teoría, nuestro trabajo se fundamenta en dos grandes teorías en traducción: la teoría lingüística, y la teoría sociolingüística. La teoría lingüística en traducción es la que estipula que toda traducción debe considerarse a partir de sus unidades fundamentales que son la palabra, el sintagma y la frase. Aquí, Convocamos a los autores como Vinay y Darbelnet (1958) y Seleskovitch y Lederer (1984). Por lo que se refiere a la teoría sociolingüística o interpretativa, explica que el contexto social define lo que es traducible y lo que no lo es, lo que es o no es aceptable. El traductor aquí es el producto de una sociedad ya que traduce siempre a partir de conocimientos socioculturales propios. Aquí tenemos autores como Nida (1964) y Van Dijk (1998).

Para el alcance de nuestros objetivos, esa parte integrará la presentación de la población y muestra⁷⁰ del estudio, la justificación de su elección, y por fin una descripción del procedimiento de recolección de datos así como el corpus.

Tratándose de la población y la muestra, esta investigación se ha realizado en la Universidad de Maroua (Camerún) y nos hemos dirigido precisamente a los

⁷⁰ La muestra aquí es representativa

estudiantes de ELE regularmente matriculados del año lectivo 2023-2024 en el Departamento de Lenguas Extranjeras. Cabe señalar que hemos trabajado con una muestra representativa de sesenta (60) estudiantes de los tres niveles: 20 en el nivel uno, 20 en el nivel dos y 20 en el nivel 3. Son todos estudiantes francófonos ya que en el sistema educativo camerunés, sólo el bachillerato francófono ofrece la oportunidad de perseguir los estudios hispánicos.

Por lo que atañe al motivo de la elección de la población de estudio, su elección se debe a que en cuanto estudiantes de ELE en la Universidad, por haber pasado por lo menos cinco años de estudio de ELE en la enseñanza secundaria, se quiere averiguar si estos años los han permitido o no superar los errores debidos al contacto de lenguas (el francés con el español). Más precisamente, queremos saber si el francés sigue o no teniendo impacto negativo en sus prácticas traductoras en español. En cuanto a la muestra, es representativa por la imposibilidad de trabajar con todos los estudiantes de la Universidad de Maroua.

Hemos realizado una encuesta de terreno en los estudiantes de la Universidad de Maroua para recoger los datos sobre el cómo influyen las interferencias en sus prácticas traductoras. Nuestra encuesta se ha hecho a través de un cuestionario que nos ha servido de corpus. Para la construcción de dicho corpus; hemos recurrido a un test⁷¹, o sea un conjunto de pruebas concebidas para servir de instrumento experimental con vistas a medir el grado de influencia del francés sobre el español en las prácticas de traducción de nuestros encuestados. Este test consiste en una serie de ejercicios de traducción que se presentan bajo formas diferentes según los objetivos perseguidos. Encierran preguntas de dos tipos: las preguntas cerradas cuyas respuestas necesitan la elección por parte del estudiante de una de las propuestas, y las cerradas cuyas respuestas necesitan una respuesta propia del estudiante. Los ejercicios llevan principalmente sobre las palabras, expresiones y oraciones que traducir. Dichos ejercicios encierran los elementos que conforman con nuestro objetivo de inicio.

2. Presentación y análisis de los resultados de la encuesta

Presentamos enseguida la tabla del resultado de la encuesta realizada en los estudiantes de ELE de Maroua. Esta tabla encierra los errores encontrados en las copias y clasificados en sus diferentes categorías así como el número de estudiantes que los cometen con respecto a la muestra, seguidos del porcentaje. Es después de esta presentación general cuando se hará un análisis específico de cada tipo de error.

Tabla 1

Los errores de los estudiantes según la tipología de errores

Tipología de errores	Muestra	Número de estudiantes	de con	Porcentaje
----------------------	---------	-----------------------	--------	------------

⁷¹ Remite a los apéndices para las pruebas que constituyen este test

		respuestas erróneas	
1.Los errores gramaticales	60	53	88,33 %
2.Los errores semánticos	60	54	90%
3.Los errores lexicales	60	45	75%
4.Los errores de variaciones sociolectales	60	57	95%

Fuente: encuesta realizada en los estudiantes

A partir de esta tabla, se notan los distintos porcentajes de los tipos de los errores cometidos por los estudiantes del nivel 1. A primera vista; se observa que los errores de variaciones sociolectales tienen el porcentaje más elevado (95%). Concretamente, casi todos los estudiantes cayeron en la trampa de la traducción de expresiones camerunesas. Esto se justifica por el hecho de que dichos estudiantes están acostumbrados a traducir literalmente, deteniéndose solo a la estructura externa de la expresión descuidando la intención comunicativa y el significado contextual, elementos imprescindibles, sin los cuales, no se puede traducir exitosamente dichas expresiones camerunesas.

En el mismo sentido, el tipo de errores que sigue con un porcentaje de 90% son los errores semánticos. Esta situación se justifica porque no se consagra mucho tiempo en la enseñanza de unidades fraseológicas a los estudiantes.

Luego, son los errores gramaticales los que siguen con 88,33%. Se nota claramente a partir de ello que, a pesar de las múltiples clases de gramática que reciben desde la enseñanza secundaria hasta la Universidad, los estudiantes en su mayoría como lo demuestra los resultados, descuidan por completo varias reglas gramaticales aplicables a la hora de realizar una traducción. En la mayoría de las respuestas dadas por dichos estudiantes como veremos abajo, se observa una influencia negativa del francés sobre el español. De ahí, la interferencia lingüística.

De los errores cometidos por los estudiantes, los de índole léxico tienen un porcentaje de 75% de errores cometidos por los estudiantes, después de los errores gramaticales. Aquí, se observa que por las semejanzas morfológicas que existen entre el francés y el español, los estudiantes tienden a confundir y a mezclar palabras francesas a las españolas. Esto, les conduce a cometer errores a la hora de traducir del francés al español.

Después de la presentación de estos resultados, vamos analizando específicamente los errores cometidos por los encuestados según su tipología.

2.1. Los errores gramaticales⁷²

Como viene presentado en la tabla arriba, 45 estudiantes sobre 50 cometieron errores de tipo gramatical. En este nivel, se destacan varios errores morfosintácticos. La influencia del francés como lengua primera de los estudiantes cameruneses se advierte en la alteración del orden natural de las palabras del español. Por ejemplo, la colocación de pronombres o adverbios tras el auxiliar en las perífrasis verbales: *⁷³podemos la coger (*fr. nous pouvons la prendre*)⁷⁴; *ellos quieren bien comer (*fr. ils veulent bien manger*). Además, intercalan el adverbio entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos: *yo he bien trabajado (*fr. j'ai bien travaillé*). O bien delante del infinitivo en subordinadas adverbiales: *para mejor estudiar (*fr. pour mieux étudier*) o la anteposición de numerales delante de indefinidos: *dos otros ejercicios (*fr. deux autres exercices*). Asimismo, otros estudiantes realizan una traducción literal del francés al español ignorando las reglas que se aplican en español tocante a la concomitancia de adverbios en español. Dicen erróneamente: *el profesor explica rápidamente y fácilmente la clase (*fr. le professeur explique rapidement et facilement le cours*) en vez de la versión correcta *-el profesor explica rápida y fácilmente la clase*⁷⁵.

En la misma lógica, se notan errores provocados por la confusión de régimen preposicional de algunos verbos por influencia de la estructura básica. Los errores que hemos notado se relacionan más con las preposiciones *a*, *en*, *de*, *con*, *por* y *para* que vienen en los casos siguientes que hemos recopilado: *consistir a (*fr. consister à*), *vivir a Yaounde (*fr. vivre à Yaoundé*), *soñar de mi esposa (*fr. rêver de mon épouse*), *pensar a mi madre (*fr. penser à ma mère*), *participar a la reunión (*fr. participer à la réunion*), *cuento sobre mi madre (*fr. je compte sur ma mère*). Ignoran que, en español, los verbos de régimen preposicional exigen ciertas preposiciones adecuadas. Son por ejemplo: *consistir en*, *vivir en*, *soñar con*, *pensar en*, *participar en*, *contar con*. Con respecto a la preposición *a*, la influencia del francés lleva a los estudiantes a su elipsis en algunas perífrasis verbales: *él va hacer su tarea (*fr. il va faire son devoir*), o bien su elipsis delante del objeto directo de persona en estructuras como *conocer su tío, *ayudar sus alumnos (*fr. connaitre son oncle, aider ses élèves*). De igual manera, resultan incorrectas las estructuras *sustantivo+a+infinitivo* que se calcan del francés tales como en *la tarea a hacer (*fr. le devoir à faire*), *casa a visitar (*fr. maison à visiter*).

A continuación, se observa la traducción literal de las estructuras francesas con la preposición *de*: *mi padre te pide de venir (*fr. Mon père te demande de venir*); *te prohíbo de fumar (*fr. je t'interdis de fumer*), *este trabajo permite de divertirse (*fr. ce*

⁷² Todos los errores que se analizan aquí se han notado en la encuesta realizada, dicha encuesta está adjuntada en el apéndice

⁷³ Hemos de señalar que en la parte que sigue, toda palabra o enunciado que vaya precedido por el asterisco (*) indicará el error cometido en español por los estudiantes.

⁷⁴ Todo lo que se interviene entre paréntesis () y en cursiva será la palabra o enunciado francés que se pide traducir al español.

⁷⁵ Lo que viene en cursiva precedido del guion es la propuesta correcta

travail permet de se divertir). En efecto, cuando el francés emplea *de+infinitivo*, el español lo reemplaza simplemente por el presente de subjuntivo o simplemente quita la preposición *de* ante el infinitivo. Por eso, es mejor decir *-mi padre te pide que vengas* o *mi padre te pide venir* y *te prohíbo que fumes* o *te prohíbo fumar*. Además y por falta de dominio de la regla de gramática que se aplica a la idea de duración, mantienen las estructuras francesas al traducir del francés al español: **él continúa de comer* (*fr. Il continue de manger*) que se traduce más bien por *-él continúa/sigue comiendo*.

Igualmente, se equivocan al introducir el futuro de indicativo en lugar del presente de subjuntivo en las subordinadas temporales. Por ejemplo, dicen: **cuando tendré dinero, compraré un coche* (*fr. quand j'aurai de l'argent, j'acheterai une voiture*); **cuando mi padre saldrá, iré de paseo* (*fr. quand mon pere sortira, j'irai en promenade*). Ahora bien, hubiera sido mejor traducir estas oraciones respectivamente por *-cuando tenga dinero,....* y *-cuando salga mi padre,....* De igual modo, algunos estudiantes traducen tales cuales algunos verbos no pronominales por analogía al francés pero que normalmente son pronominales en español. Dicho de otro modo, algunos verbos son pronominales en español mientras que en francés no lo son. Hemos a continuación una serie de ejemplos de traducción errónea: **han divorciado* (*fr. ils ont divorcé*), **quiere morir* (*fr. il veut mourir*), **no quiere mover* (*fr. il ne veut pas bouger*). Sin embargo, hubiera sido mejor traducir estos enunciados respectivamente por *-se han divorciado, -quiere morirse, -no quiere moverse*.

Otro error más corriente notado entre los estudiantes de ELE es el uso inapropiado de la preposición *por* en lugar de *para* probablemente debido a la mayor proximidad fonética de la primera con el francés *pour*. Hemos notado estos casos de traducción: **por mi* (*fr. pour moi*), **yo como por vivir* (*fr. je mange pour vivre*).

Otro tipo de error de suma importancia es lo que toca al género de las palabras. En efecto, al buscar equivalencias con su lengua materna (el francés), los estudiantes cometen algunas equivocaciones en el género de los artículos que preceden a sustantivos del español: **la dolor, *la calor, *la color, *la planeta, *la paréntesis, *la favor, *la fin, *la valor* y **la diente* (*fr. la douleur, la couleur, la chaleur, la planete, la parenthese, la faveur, la valeur, la dent*). Son efectivamente palabras masculinas en español mientras que son femeninas en francés. En el mismo sentido, traducen **el cama, *el labor, *el duda, *el sal* y **el agenda* (*fr. le lit, le labeur, le doute, le sel, l'agenda*) que son palabras femeninas en español, pero masculinas en francés. También tenemos el uso inadecuado del artículo delante de ciertas palabras. Se puede ilustrar con **El Camerún es un país de paz* (*fr. le Cameroun est un pays de paix*).

Algunos errores que hemos notado se deben a la traducción literal de las conjunciones de coordinación *y* y *o*. Ahora bien, las reglas de la gramática española, según Vincent y Duviol (1985), estipulan que *y* se vuelve *e* ante una palabra que comience por *i* o *hi*. De igual manera, *o* se vuelve *u* ante cualquier palabra que empiece por *o* u *ho*. La ignorancia de esta regla lleva a los estudiantes a recurrir directamente a una traducción literal. Por eso, dicen **siete u ocho* (*fr. sept ou huit*), **María y Irene* (*fr. Marie et Irene*).

Los demás errores no menos importantes que nos llamaron la atención son los que emana del uso incorrecto de la apócope del adjetivo *grande* ante sustantivo, puesto que no existe en francés. Vamos ilustrando: *una grande casa (fr. *une grande maison*) en vez de *una gran casa*. También se nota la introducción de algunas estructuras de carácter intensificador, donde se advierten errores por analogía con el francés: *la chica **la** más inteligente (fr. *la fille la plus intelligente*); *una ayuda **de** más (fr. *une aide de plus*); *la tarea **la** más fácil (fr. *la tâche la plus facile*); *más estudia, más es inteligente (fr. *plus il étudie, plus il est intelligent*); *evoluciona de más en más (fr. *il évolue de plus en plus*); *estudia de más en más (fr. *il étudie de plus en plus*).

Tratándose de los verbos auxiliares *ser* y *estar*, la principal dificultad de los estudiantes estriba en la diferenciación entre ambos verbos. Entre los errores más comunes, se encuentra el uso incorrecto de *ser* en vez de *estar* y viceversa en las construcciones siguientes: *soy enfermo (fr. *je suis malade*), *cuando estaba joven (fr. *quand j'étais jeune*); *soy de acuerdo (fr. *je suis d'accord*); *soy en casa (fr. *je suis à la maison*), *soy muy contento (fr. *je suis tres content*); *somos cansados (fr. *nous sommes fatigués*), *es bien (fr. *c'est bien*), *¿sois de acuerdo? (fr. *êtes-vous d'accord?*).

Estos errores gramaticales son pruebas de que los estudiantes tienen varios problemas al momento de implementar las reglas gramaticales del español. Otra razón que es más evidente se relaciona al contacto entre el español y el francés. En efecto, por acostumbrarse al uso cotidiano de la lengua francesa y de sus reglas, les resulta imposible deshacerse de dichas reglas al momento de realizar traducciones del francés al español. Por eso, transmiten los materiales lingüísticos del francés al español ignorando que ambas lenguas tienen sus peculiaridades. Hay ciertas reglas en francés que son desconocidas del español y viceversa desde el punto de vista morfosintáctico. Las reglas gramaticales del español no obedecen forzosamente a las del francés. Es el caso de la concomitancia de los adverbios en *-mente* en una oración en español, adverbios que deben sufrir algunos cambios salvo el último. Sin embargo, en francés, dichos adverbios quedan iguales. Después del análisis de los errores gramaticales, es necesario hacer un vistazo a los errores léxicos.

2.2. Los errores léxicos

Los errores léxicos son aquellos que tienen que ver con la mala ortografía de palabras o bien la falsa equivalencia de palabras de una lengua a otra debida varios fenómenos de los cuales podemos citar los casos falsos amigos y de galicismos. El falso amigo es una palabra de otro idioma que se parece en escritura o en pronunciación o bien una palabra a la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente en otra lengua. Para Vinay y Darbelnet (1958), se trata de palabras con un parecido fonético o grafémico “qui se correspondent d’une langue à l’autre par l’étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents” (p.

71). Según Newmark (1992), el falso amigo es “Palabra de la LO⁷⁶ con forma parecida o similar en la LT, pero con otro significado” (p. 338).

Tocante al galicismo, se define como un extranjerismo derivado de la lengua francesa e incorporado a otra lengua. Para el *Diccionario* de Terreros, lo define como :

una frase, o régimen particular de la lengua francesa que se aparta, o es en algo contraria a las reglas de la gramática de las lenguas o idiomas ordinarios. También se llama galicismo aquella frase latina, castellana, o de otro lenguaje cualquiera que sea, que sigue la locución, régimen, orden y modo francés. (Terreros, 1987, p. 2)

El primer tipo de errores que nos llamó la atención en los encuestados es la de mala ortografía de varias palabras españolas por influencia del francés. Primero, tenemos la subcategoría de palabras francesas cuya traducción necesita solo la conmutación de algunas de sus letras. Se trata de la /l/ francesa que se conmuta con la /r/ española y viceversa. Así, en vez de *el colonel (*fr. le colonel*), hacía falta decir *el coronel*. Asimismo en lugar de *recrutar (*fr. recruter*), era mejor decir *reclutar*. Por fin, se debería escribir *encarcelar* en vez de *encarcerar (*fr. incarcérer*).

Enseguida, otro tipo de error llamativo es el calco de las grafías habituales de la lengua francesa que conducen a falsear la ortografía de varias palabras españolas a través de las consonantes duplicadas cuando no es necesario: *acentos en lugar de *acentos* por el calco de *accent* francés. Pasa igual con las palabras mal traducidas como *comercio, *aprender, *litteratura (*fr. commerce, apprendre, littérature*) en lugar de *-comercio, -aprender y -literatura*. Por influencia del francés, duplican ciertas letras como se dan en francés *commerce, apprendre, littérature*.

Otro tipo de incorrecciones gráficas que hemos notado en las pruebas de producción escrita por influencia del francés son la ausencia del prefijo *a* delante de algunos verbos españoles. Este prefijo *a*, aparece como un prefijo propio del español pero desconocido del francés. Dichos verbos franceses son: *régler, passionner, caresser, deviner, traverser y tourmenter*; por imitación del francés, los traducen errónea y principalmente por *reglar, *pasionar, *cariciar, *divinar, *travesar, *tormentar y *consejar que normalmente deberían traducirse respectivamente por *-arreglar, -apasionar, -acariciar, -adivinar, -atravesar, -atormentar y -aconsejar*.

Igualmente, hay otro de tipo de incorrecciones que se diferencian de las precedentes, esto es, una categoría de verbos franceses que se aproximan a sus equivalentes españoles pero que difieren por el prefijo *a*, ausente esta vez en español. En las producciones de los estudiantes, nos hemos dado cuenta de que al traducir, calcan la estructura del francés. Entre dichos errores, vienen principalmente *aprofundizar, *amejorar y *acumplir, traducciones que vienen influidas por los

⁷⁶ En la jerga de los teóricos de la traducción, LO aquí es la sigla de lengua original o sea la lengua del texto que traducir. Mientras que LT (lengua término) es aquella a la que el texto ha sido traducido o va ser traducido.

verbos franceses *approfondir*, *améliorer*, *accomplir* y que normalmente deberían traducirse por - *profundizar*, -*mejorar* -*cumplir*.

Asimismo, hemos recogido errores de expresión inducidos por el peso de la lengua materna (el francés) de los estudiantes. Así, son frecuentes los barbarismos a partir de palabras francesas: *la certitud, *la solitud (fr. *certitude*, *solitude*) en lugar de *certidumbre* o *certeza* y *soledad*. Igualmente, tenemos *parlar (fr. *parler*), *subir (fr. *subir*), *proposar (fr. *proposer*), *profitar (fr. *profiter*).

Otra categoría de errores que hemos juzgado necesario clasificar aquí son los falsos amigos. Son aquellas palabras españolas que se parecen a palabras francesas conocidas pero que no tienen nada que ver con éstas. Por influencia del francés, los estudiantes traducen imitando las palabras parecidas al francés. Dicen por ejemplo: *enfermar, *crear, *pisar, *restar, *nombre, *largo, *salir, *advertir, *embarazada, *anciano, *atender, *cintura, *col y *criar para traducir respectivamente '*enfermer*', '*créer*', '*pisser*', '*rester*', '*nombre*', '*large*', '*salir*', '*avertir*', '*embarrassé*', '*ancien*', '*attendre*', '*ceinture*', '*colle*', y '*crier*'; palabras que normalmente significan respectivamente en francés "*tomber malade*", "*croire*", "*marcher sur*", "*soustraire*", "*prénom*", "*long*", "*sortir*", "*remarquer*", "*enceinte*", "*vieillard*", "*s'occuper de*", "*taille*", "*chou*", "*élever*", del francés. A causa de las semejanzas que presentan las palabras españolas y francesas, los estudiantes caen en esta trampa proponiendo erróneamente en francés palabras que se parecen a las que quieren traducir. Estos falsos amigos constituyen pruebas y argumentos concretos para contraponer a aquellos que piensan erróneamente que el español es una lengua muy fácil.

Lo que podemos notar a partir de estos errores léxicos es que la pronunciación y la escritura de las palabras francesas impactan en las prácticas traductoras de los estudiantes. Contrariamente a la primera tipología de los errores, o sea los errores gramaticales, notamos aquí que los errores léxicos tienen mucho más incidencia en la morfología propia de las palabras que a menudo sufren modificaciones. Para realizar pues una traducción que encierran palabras que hemos analizado, los estudiantes tienen que tener un conocimiento léxico y morfológico del español. Teniendo en cuenta lo de que la lexicología y morfología del francés difieren de las del español, cada estudiante debe integrarlo con el fin de evitar interferencias. Para ilustrarlo, de acuerdo con Vincent y Duviols (1985), se nota en español que solo cuatro letras del alfabeto español como C, R, L y N pueden duplicarse en ciertas palabras, las demás letras, no. Ahora bien, hemos notado los casos de estudiantes que duplican la letra T en **litteratura* y la P en **apprender*. Otros duplican la C donde no es necesario como en **accento*. Todo esto es prueba de que el francés por ser la L1 de los estudiantes que hemos interrogado va siempre impactando en sus traducciones. Una vez terminado con los errores léxicos, vamos a interesarnos ahora por los errores semánticos.

2.3. Los errores semánticos

Un error semántico se produce cuando la sintaxis del enunciado es correcta, mientras que el significado no es lo esperado. A los estudiantes les interesa la

estructura del código que escriben y no necesariamente su significado. En esta categoría de errores vamos a interesarnos por aquellos que tienen que ver con la fraseología que se define como una combinación de palabras cuyo significado es más bien metafórico, una imagen mental que se logra comprender gracias al marco social y cultural del idioma. Todas unidades fraseológicas vienen formadas por dos o más palabras tal como Corpas Pastor (1996) cuando advierte que “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (p. 20).

Cabe señalar que hay dos concepciones sobre la fraseología y las unidades fraseológicas según Yaouba (2016), la concepción ancha y la estrecha. La concepción ancha es la que nos interesa en nuestro trabajo y es la que engloba los proverbios, las expresiones idiomáticas, las locuciones, los dialogismos y las formas rutinarias, es la, en que nos apoyamos en este trabajo.

Los errores que vamos analizando forman parte de las fraseologías que se presentan bajo dos formas: las frases hechas y los refranes.

Tratándose de las frases hechas, analicemos algunos casos: en vez de traducir la expresión francesa *filer à l'anglaise* por *irse a la francesa*, que es la buena traducción, los estudiantes la traducen más bien erróneamente por *filar a la inglesa, que no significa nada en español. Pasa igual con *il y a anguille sous roche* que los estudiantes traducen por *hay anguilla bajo roca que debe traducirse normalmente por *hay gato encerrado*. Lo mismo ocurre cuando ellos traducen la expresión francesa *arriver à point nommé* por *llegar a punto nomado en vez de *llegar como agua de mayo*. Otros casos de fraseología como *rouler quelqu'un, ne pas mâcher ses mots, ajouter du carburant au feu* son traducidos erróneamente por *rodar a alguien, *no masticar sus palabras y *añadir carburante al fuego. Ahora bien, hubiera sido mejor traducir estas frases hechas por: - *dar gato por liebre, -no tener pelos en la lengua y -echar leña al fuego*.

Otra categoría de errores de fraseología la clasificamos en los refranes. Según Delfín (2006), Un refrán, también llamado adagio o proverbio, es una paremia tradicional de origen y por definición de autoría anónima con intención didáctica, moral o filosófica. El refrán se diferencia de las frases hechas en que encierra una moraleja, es una frase que expresa una sentencia y se utiliza para ejemplificar o reforzar una afirmación. Nos hemos dado cuenta de que los estudiantes que hemos interrogado realizan una traducción literal de estos refranes reproduciendo las estructuras del francés. Para traducir, por ejemplo, el refrán francés *Loin des yeux, près du cœur*, dicen *lejos de ojos, cerca del corazón* que en realidad no significa nada en español. La equivalencia de este refrán en español es *ojos que no ven, corazón que siente* que quiere significar concretamente que la lejanía de dos personas no debilita al afecto que, tienen una para con otra. De igual manera, los refranes franceses *Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt ; Comme on fait son lit on se couche ; Paris ne s'est pas fait en un jour ; Qui trop embrasse mal étreint* y *Tel père, tel fils* reciben por parte de los estudiantes de ELE estas traducciones erróneas: *Entre el árbol y la corteza no hay que poner el dedo , *Como se hace su cama, se acuesta, *Paris no se ha hecho en un día*, quien mucho abraza mal aprieta, *tal padre, tal hijo que normalmente deben

traducirse por *-entre padre y hermanos, -no metas las manos, como cebas, -así pescas, -no se ganó Zamora en una hora, -quien mucho abarca poco aprieta, -de tal palo tal astillo*.

Por ser las unidades fraseológicas un producto que vehicula la cultura, se caracterizan por la multilexicalidad, la fijación y la idiomática de una determinada lengua, Yaouba (2016, p. 21). Para aquellos estudiantes del Español como Lengua Extranjera, estas unidades les parecen difíciles por carecer la imagen mental que les ayudaría a comprender su significado. La falta de este contexto cultural les lleva a cometer errores. La mayoría de los estudiantes traducen las unidades fraseológicas literalmente, mientras que no todas las expresiones fijas admiten esa transposición directa porque la simbología a la que apelan no tiene que coincidir. Así pues, una unidad fraseológica tiene una forma fija y sus palabras no pueden sustituirse por otras aunque sean sinónimas. Cabe señalar que para traducir las unidades fraseológicas de una lengua a otra, buscamos más bien su equivalencia y sobre todo como nos sugiere Nida (1964) el padre de la teoría de la “equivalencia dinámica”.

Tras el análisis de esos errores, se puede deducir que la inexistencia de una equivalencia directa en la LM, así como la imposibilidad de una traducción literal requieren por parte del traductor una serie de conocimientos del sistema fraseológico de ambas lenguas (González Hernández, 2010, p. 73). Estas propiedades hacen que las UFS⁷⁷ supongan un verdadero reto para el traductor, pues no se puede llegar a conocer el universo fraseológico de una lengua por completo, ni siquiera de la lengua materna; esto podría resultar imposible incluso para los propios nativos, pues la lengua evoluciona y varía de una zona determinada a otra.

2.4. Los errores de variaciones sociolectales

En este trabajo, hablamos de errores de variaciones sociolectales refiriéndonos a las malas traducciones del francés al español debidas a las interpretaciones erróneas de usos del francés en contexto camerunés. En efecto, el francés es lengua cooficial y vehicular en ocho regiones de Camerún. Pese a este estatuto, su práctica sigue siendo influenciada por una dialectización que necesita aclaraciones. Además de las principales manifestaciones propias del “camerunismo⁷⁸” tales como los préstamos endógenos, los anglicismos, el pidgin-english⁷⁹, el camfranglais⁸⁰ y las onomatopeyas que constituyen las particularidades del francés camerunés como en el del sentido, hay otros particularismos del francés camerunés que solo varían en el sentido. Cabe mencionar que este sentido puede estrecharse o ensancharse o bien cambiar de connotación y esto para mejor adecuar con las realidades locales.

⁷⁷ Unidades fraseológicas

⁷⁸ El camerunismo es el lenguaje propio de los cameruneses.

⁷⁹ Una lengua híbrida que resulta de la mezcla del inglés y del francés.

⁸⁰ Otra lengua híbrida propio de los cameruneses que resulta de la mezcla del francés, del inglés y de lenguas nacionales camerunesas.

Tomemos estas expresiones francesas que vienen en la encuesta propuesta a los estudiantes : (*fr. je te donne le café, personne ne t'a branché, cette femme est une vendeuse de piment, cet homme pèse très lourd, ça sort comme ça sort, il y aura assez de gombo dans cette affaire, ma journée est pointée, moi quoi dedans?, cet enseignant à mon macabo, ne mets pas le coeur sur ce qu'il dit, cet homme est un gros poisson, cherche un réseau si tu veux réussir un concours dans ce pays*). Las traducciones realizadas por los estudiantes cameruneses de dichas expresiones son las siguientes: *te doy el café, *nadie te ha enchufado, *esta mujer es una vendedora de pimienta, *este hombre pesa mucho, *sale como sale, *habrá mucho gumbo en este asunto, *mi jornada es apuntada, *¿mi qué dentro?, *este docente tiene mi macabo, *no pongas el corazón en lo que dice, *este hombre es un gran pez, *búscate una red si quieres aprobar un concurso en este país. Se nota que, a partir de estas traducciones, los estudiantes no tuvieron en cuenta las realidades sociopragmáticas camerunesas para traducir; si lo hubieran hecho, no realizarían una traducción literal sino más bien una traducción que tenga en cuenta el sentido contextual de lo que se quiere decir. Si tradujeran el sentido, obtendríamos las traducciones siguientes: *-tú me superas, no es asunto tuyo, -esta mujer es una prostituta, -este hombre tiene mucho dinero o es muy rico, -ocurra lo que ocurra, -se podrá sacar provecho de este asunto, -he sacado provecho de la jornada, -no es asunto mío, -este docente está resentido de mí o está enojado conmigo, -no hay que tomar en serio este asunto, -este hombre es una personalidad importante en este país, -búscate una persona que te pueda ayudar en aprobar una oposición en este país*.

Lo que se nota a partir de los errores de variaciones sociolectales es que los estudiantes se han acostumbrado a las traducciones literales hasta que descuidan la implicación semántica de los textos por traducir. Ahora bien, comunicarse eficazmente en una lengua no consiste solo en manejar bien los usos del léxico y la gramática, sino también en el buen dominio de un conjunto de elementos lingüísticos y otros extralingüísticos, que son muy relevantes y que se refieren a las normas y valores socioculturales. El error de variación sociolectal se debe a la incorrecta interpretación de esas normas a pesar del uso adecuado del léxico y la correcta estructura gramatical. De ahí que los factores extralingüísticos hayan sido tomados como prioridad en los estudios pragmalingüísticos.

Hemos de señalar que las variedades sociolectales son hechos culturales. En efecto, pertenecemos a culturas diferentes y por ende tenemos patrones de pensamientos o de comportamientos diferentes; lo que significa que si uno quiere interpretar sin equivocarse algún patrón de comportamiento, debe manejar y dominar bien las dos culturas. Así, los estudiantes podrán alejarse de los errores de variaciones sociolectales y como afirma Leech (198, p. 11), "los errores pragmáticos son la manifestación de la diversidad de patrones de comportamientos". Así, los estudiantes para traducir las expresiones pragmáticas deben poner en práctica la llamada "la traducción interpretativa" de Seleskovitch (1987).

En el mismo sentido, las traducciones de las variedades sociolectales camerunesas necesitan la implementación de la teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964), teoría sin lo cual, estas traducciones resultarían falseadas. Los que

promueven la equivalencia dinámica casi siempre hacen hincapié en que su objetivo es ser perfectamente fieles al significado del texto original. Cuando un traductor busca en la lengua de llegada el equivalente de una unidad sea esta una palabra, un concepto, una expresión, una frase o un texto completo de la lengua de origen, está buscando la equivalencia entre modelos de organización de la realidad codificados en las lenguas. La equivalencia trasciende lo estrictamente lingüístico para abarcar lo cultural en su conjunto y, por ende, los diversos modos de percepción y estructuración de la realidad. El autor sugiere una consideración de la equivalencia dinámica centrada en la exactitud de la función de la traducción en detrimento de la forma estricta del contenido. Por eso; hablando de la equivalencia dinámica de Nida, Jakob Van Bruggen observa el énfasis en la adaptación del mensaje de las escrituras a la cultura receptora. Piensa que:

el patrón cultural tan dominante que la traducción no debe ser un mero transmisor de las palabras del mensaje. No hay equivalencia formal entre el mensaje original y el mensaje traducido. Lo que se necesita no es una equivalencia estática sino una equivalencia dinámica. (Van Bruggen, 1978, p. 70)

3. Discusión

Terminado el análisis de los errores cometidos por los estudiantes, se puede concluir que la mayoría de ellos tienen lugar en el proceso de transferencias gramatical, léxica y semántica y del desconocimiento completo de los factores extralingüísticos que se deberían tomar en cuenta a la hora de traducir. El contacto entre el francés y el español es una estrategia a la que recurre el estudiante para subsanar obstáculos en situaciones comunicativas en las cuales hay una similitud entre la L1 y la L2 o para suplir un vacío de información lingüística de la L2. Los errores de variaciones sociolectales en este trabajo han sido llamativos por su porcentaje más elevado (95%) y nos han permitido entender que los estudiantes aunque entienden las oraciones que encierran variaciones sociolectales camerunesas, son incapaces de realizar traducciones adecuadas al español teniendo en cuenta estas realidades contextuales. Solo se limitan en traducciones literales que, en realidad, no significan nada en español. Por ende, un Español que lee estas traducciones realizadas por estudiantes cameruneses al español, se equivocará en la comprensión del mensaje contenido en el texto de origen. De ahí, la importancia de recurrir a la equivalencia cuando enfrentamos tal situación. Se observa que, si los sociolectos son en ocasiones difíciles de detectar, mucho más difícil aún es ser consciente de los factores que pueden dar lugar a los errores de este tipo, ya que estos sociolectos no se asocian al uso de fórmulas más o menos específicas, sino a la manera en que los miembros de cada cultura conceptualizan la conducta adecuada y las relaciones sociales entre los participantes en la interacción. Las interferencias sociolectales

consisten, por tanto, en el traslado a otra lengua de las percepciones sociales y las expectativas de comportamiento propias de otra cultura.

Conclusión

En este trabajo, hemos examinado los problemas que plantean el francés como L1 en las prácticas traductoras del español como Lengua Extranjera en el contexto camerunés. Recapitulando la conceptualización sobre el fenómeno de la transferencia, se puede confirmar la hipótesis según la cual el francés influye de forma negativa directa o indirectamente en las prácticas traductoras del estudiante de Lenguas Extranjeras. Después de la encuesta y del estudio realizado en los estudiantes del ELE de la Universidad de Maroua, hemos llegado a las conclusiones siguientes:

El hecho por el francés y el español de compartir orígenes comunes, no facilita siempre la comprensión y la traducción de textos de una lengua a otra. En efecto, en las más de las veces, los múltiples errores en español son fruto de la analogía con construcciones presentes en francés por ser ésta su L1. De ahí la influencia negativa del francés en el español.

Además, el principal hallazgo de esta investigación ha sido el estudio de las variedades sociolectales camerunesas cuya presencia en textos que traducir al español plantean dificultades enormes para los estudiantes de Maroua en particular y por ende, de Camerún en general, lo que acarrea varias interferencias.

La encuesta que hemos realizado nos ha permitido medir el grado de la interferencia lingüística entre el francés y el español. Apoyándonos en los resultados de la encuesta, comprobamos la gravedad del problema y la urgencia de una remediación. Ésta pasa por la introducción de la clase de traducción como una unidad de enseñanza obligatoria para todos los estudiantes del ELE en dicha Universidad. También, hace falta abrir una especialidad de traducción/traductología para permitir a los estudiantes especializarse en este dominio.

Referencias bibliográficas

- Ballesteros, S. & García, B. (1995b). El método de la psicología. In S. Ballesteros & B. García (Eds), *procesos psicológicos* (pp. 29-43). Editorial Universitas.
- Bruggen van, J. (1978). *El futuro de la Biblia*. Grupo Nelson.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Credos.
- Cuq, J.P. (1996). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Clé International.
- Delfin, Carbonell Basset. (2006). *Diccionario de clichés*. Ediciones del serbal.
- Domínguez Vásquez, M. J. (2001). Entorno al concepto de interferencia. Universidad de santiago de Compostela. <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguezhtm> (consultado el 23 de febrero de 2024)

- Dubois, J. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Hatier.
- Escándell Vidal, M. V. (2002). *Introducción a la pragmática*. 2ª ed. Ariel.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Anthropos.
- González Hernández, A. T. (2010). Lexicologie contrastive: les collocations en français et leur traduction en espagnol. *synergies Espagne*, 3, 69-81.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Kuitche Tale, G. (2017). *Les langues étrangères en Afrique : Eléments de sociodidactique*. Clé.
- Leech, G. (1985). Principles of Pragmatics. *Studies in Second Language Acquisition*, 7(1) (112-113). <https://doi.org.10.1017.S0272263100005210>
- Meléndez Quero, C. (2013). La influencia del francés como lengua materna en el aprendizaje del español como lengua extranjera en un contexto multicultural particular: la región de Lorena. In Borrell, S., Falgueras, B. B., Crous, B. & Sierra, F., *plurilinguismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 583-593).
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.
- Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Netherlands.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984). *Interpreter pour traduire*. Didier Erudition.
- Seleskovitch, D. (1987). *La traduction interprétative*. Palimpsestes.
- Selinker, L., (1972). Interlanguage. *International review of applied linguistics in language teaching* (IRAL). 209-211.
- Terreros Y Pando, E. de (1987): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Arco Libros.
- Thomas, J. (1983). Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4, 91-112.
- Truchot, C. (1994). *Le plurilinguisme européen*. Champion.
- Van Dijk, T. (1998). *Ideology. A multidisciplinary approach*. Sage Publications.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958). Comparative stylistics of french and English: a methodology for translation (pp. 30-50). Les éditions Didier.
- Vincent, G. & Duviols, J. P. (1985). *Grammaire espagnole*. Bordas.
- Yaouba, D. (2016). *La competencia fraseológica de los estudiantes cameruneses de español como lengua extranjera: análisis y enfoque didáctico* [Tesis doctoral, inédita, Universidad de Maroua].

ANEXOS
ENCUESTA SOBRE LA COMPETENCIA
TRADUCTORA DE LOS ESTUDIANTES
DEL ELE DE LA UNIVERSIDAD DE
MAROUA

Esta encuesta está encaminada a observar las manifestaciones de las interferencias lingüísticas de los estudiantes del ELE de la Universidad de Maroua en sus prácticas de traducción. Por favor conteste a las pregunta en blanco.

A. Elija subrayando la buena traducción de las que vienen propuestas

1. **Le professeur explique rapidement et facilement le cours**
 - a- *El profesor explica rápidamente y fácilmente la clase*
 - b- *El profesor explica rápida y fácilmente la clase*
2. **Nous pouvons la prendre**
 - a- *podemos cogerla*
 - b- *podemos la coger*
3. **Ils veulent bien manger**
 - a- *Quieren bien comer*
 - b- *Quieren comer bien*
4. **Pour mieux étudier**
 - a- *Para estudiar mejor*
 - b- *Para mejor estudiar*
5. **Deux autres exercices**
 - a- *Dos otros ejercicios*
 - b- *Otros do ejercicios*
6. **Il va faire son devoir**
 - a- *él va hacer su tarea*
 - b- *él va a hacer su tarea*
7. **Il connait son oncle**
 - a- *Conoce su tío*
 - b- *Conoce a su tío*
8. **Il aide ses élèves**
 - a- *Ayuda a sus alumnos*
 - b- *Ayuda sus alumnos*
9. **Le devoir à faire**
 - a- *La tarea a hacer*
 - b- *La tarea que hacer*
10. **La maison à visiter**
 - a- *La casa que visitar*
 - b- *La casa a visitar*
11. **Le savoir à acquérir**
 - a- *El saber a adquirir*
 - b- *El saber que adquirir*
12. **Pour moi, Dieu existe**
 - a- *Por mí, Dios existe*
 - b- *Para mí, Dios existe*
13. **Je mange pour vivre**
 - a- *Como por vivir*
 - b- *Como para vivir*
14. **J'ai bien travaillé**
 - a- *He bien trabajado*
 - b- *He trabajado bien*
15. **Droite et gauche**
 - a- *Derecha y izquierda*
 - b- *Derecha e izquierda*
16. **J'ai bien mangé**
 - a- *He comido bien*
 - b- *He bien comido*
17. **Quand j'aurai de l'argent, j'achèterai une voiture**
 - a- *Cuando tendré dinero, compraré un coche*
 - b- *Cuando tenga dinero, compraré un coche*
18. **Quand mon père sortira, j'irai en promenade**
 - a- *Cuando salga mi padre, iré de paseo*
 - b- *Cuando saldrá mi padre, iré de paseo*
19. **Monsieur, vous êtes élégant**
 - a- *Señor, usted es elegante*
 - b- *Señor, vosotros sois elegante*
20. **Mon père a deux enfants**
 - a- *Mi padre ha dos hijos*
 - b- *Mi padre tiene dos hijos*
21. **Je suis malade, c'est la raison pour laquelle je suis à la maison**
 - a- *Estoy enfermo, por eso es por lo que estoy en casa*
 - b- *Soy enfermo, por eso es por lo que soy a casa*
22. **Quand j'étais enfant**
 - a- *Cuando era niño*
 - b- *Cuando estaba niño*
23. **Elles se sont coiffées**
 - a- *Ellas se han peinadas*

preguntas que siguen con toda honestidad para no falsear los resultados. Se garantiza que los datos personales de los encuestados no aparecerán al final de la misma. El objetivo de este cuestionario es averiguar y describir la competencia traductora en español de los participantes. No está permitido buscar información en internet. Los errores no penalizan. Así pues, no deje ninguna

- b- *Ellas se han peinado*
24. **Ce n'est pas mon stylo mais le tien**
a- *no es mi bolígrafo pero el tuyo*
b- *no es mi bolígrafo sino el tuyo*
25. **Père et fils**
a- *padre e hijo*
b- *padre y hijo*
26. **Marie et Irène**
a- *Maria y Irene*
b- *Maria e Irene*
27. **Ce travail permet de se divertir**
a- *este trabajo permite divertirse*
b- *este trabajo permite de divertirse*
28. **Il va à la messe**
a- *Él va a misa*
b- *Él va a la misa*
29. **Le père te demande de venir**
a- *el padre te pide que vengas*
b- *el padre te pide de venir*
30. **je t'interdis de fumer**
a- *te prohíbo fumar*
b- *te prohíbo de fumar*
31. **Le Cameroun est un pays de paix**
a- *El Camerún es un país de paz*
b- *Camerún es un país de paz*
32. **Il continue de manger**
a- *Continúa de comer*
b- *Continúa comiendo*
33. **Aïcha est aussi intelligente que Awa**
a- *Aïcha es tan inteligente que Awa*
b- *Aïcha es tan inteligente como Awa*
34. **Cet exercice permet de se divertir**
a- *Este ejercicio permite divertirse*
b- *Este ejercicio permite de divertirse*
35. **Ils parlent comme s'ils étaient fatigués**
a- *Hablan como si estaban enfermos*
b- *Hablan como si estuvieran enfermos*
36. **La fille la plus intelligente**
a- *La chica más inteligente*
b- *La chica la más inteligente*
37. **Une aide de plus**
a- *Una ayuda de más*
b- *Una ayuda más*
38. **Plus il étudie, plus il est intelligent**
a- *Más estudia, más es inteligente*
b- *Más estudia, cuanto más es inteligente*
39. **Il évolue de plus en plus**
a- *Evoluciona cada vez más*
b- *Evoluciona de más en más*
40. **La tâche la plus difficile**
a- *La meta más fácil*
- b- *La meta la más fácil*
41. **Célébrer les fiançailles**
a- *Celebrar los noviazgos*
b- *Celebrar el noviazgo*
42. **Les bananes sont pourries**
a- *Las bananas son podridas*
b- *Las bananas han podrido*
43. **Ils ont divorcé**
a- *Han divorciado*
b- *Se han divorciado*
44. **Il veut mourir**
a- *Quiere morir*
b- *Quiere morirse*
45. **Il ne veut pas bouger**
a- *No quiere moverse*
b- *No quiere mover*
46. **Pour la première fois**
a- *Por la primera vez*
b- *Por primera vez*
47. **Nous sommes arrivés**
a- *Somos llegados*
b- *Hemos llegado*
48. **Les élections auront lieu en octobre**
a- *Las elecciones tendrán lugar en octubre*
b- *Las elecciones habrán lugar en octubre*
49. **La femme à mon frère**
a- *La mujer de mi hermano*
b- *La mujer a mi hermano*
50. **Il part en vacances**
a- *Va de vacaciones*
b- *Va en vacaciones*
51. **Une grande maison**
a- *Una grande casa*
b- *Una gran casa*
52. **Il va faire son devoir**
a- *él va a hacer su deber*
c- *él va hacer su deber*
- B- Entre las traducciones de las partes en negrita, elija la buena respuesta**
- 1- **Chaque jour, je pense à ma mère** (*pienso a ; pienso en*)
- 2- **Mon oncle vit à yaoundé** (*vive en ; vive en*)
- 3- **Ce travail consiste à traduire les phrases en espagnol** (*consiste en ; consiste a*)
- 4- **Je rêve de mon avenir** (*sueño de ; sueño con ; sueño por*)

- 5- je **compte sur** toi pour réussir (*cuanto por ti; cuento contigo; cuento sobre ti*)
- 6- **Je compte sur toi** mon frère (*cuanto sobre ti, cuento contigo*)
- 7- **Je suis à la maison** (*estoy a la casa ; soy a la casa ; estoy en casa, soy en la casa*)
- 8- Il **participe à** la réunion (*participa a, participa en*)
- B. Elija subrayando entre paréntesis el equivalente español de las expresiones en cursiva de las oraciones siguientes**
- 1- Hier, après la rencontre, mon cousin *a filé à l'anglaise* (*se ha ido a la inglesa; se ha ido a la francesa*)
- 2- Le plus important c'est notre amour, *loin des yeux près du cœur* (*lejos de ojos, cerca del corazón; ojos que no ven, corazón que siente*)
- 3- Je ne te crois pas, *il y a anguille sous roche* (*hay gatos encerrados ; hay anguillas sobre roca*)
- 4- *Après la pluie, le beau temps* (*después de la lluvia, el buen tiempo ; después de la tempestad viene la calma*)
- 5- Tu vas trop vite dans ton travail, je te rappelle que *Paris ne s'est pas fait en un jour* (*Paris no se hizo en una hora; no se ganó Zamora en una hora*)
- 6- Cet accident nous a rapporté beaucoup de gains, *à quelque chose malheur est bon* (*no hay mal que por bien no venga; a alguna cosa, desgracia es buena*)
- 7- *Ces derniers jours*, je ne le vois plus trop (*estos últimos días; últimamente*)
- 8- *C'est la même chose* (*es la misma cosa; es lo mismo*)
- 9- *Il fait un peu de tout* (*hace algo de todo; hace un poco de todo*)
- 10- *Il est arrivé à point nommé* (*ha llegado como el agua de mayo; ha llegado a punto nomado*)
- 11- *Tel père, tel fils* (*de tal palo tal astilla; tal padre tal hijo*)
- 12- *Qui trop embrasse mal étreint* (*quien mucho abarca poco aprieta; quien mucho abraza, mal aprieta*)
- 13- *Un tiens, vaut mieux que deux tu l'auras* (*un tienes, vale mejor que dos tendrás; más vale un pájaro en mano que cien volando*)
- 14- *On m'a roulé* au marché aujourd'hui (*me han dado gato por liebre; me han rodado*)
- 15- *Il aime à ajouter du carburant au feu* chaque fois que maman me gronde (*a él le gusta echar leña al fuego; a él le gusta añadir el carburante en el fuego*)
- 16- *Chien qui aboie ne mord pas* (*perro ladrador poco mordedura ; perro que ladra no muerde*)
- 17- Prends encore du temps pour réfléchir car *la nuit porte conseil* (*hay que consultar con la almohada; la noche lleva consejo*)
- 18- *Entre l'arbre et l'écorce ne mets pas le doigt* (*entre padre y hermanos, no metas las manos; entre el árbol y la corteza, no metas el dedo*)
- 19- *Chose promise, chose due* (*cosa prometida, cosa debida; lo prometido es deuda*)
- 20- *En un clin d'œil*, il était déjà parti. (*en un ojeado; en un abrir y cerrar de ojos*)
- 21- Méfie-toi car *toute vérité n'est pas bonne à dire* (*no todas las verdades son para dichas; toda la verdad no es buena para decir*)
- 22- *Les murs ont des oreilles* (*las paredes tienen orejas; las paredes oyen*)
- 23- *Qui aime bien châtie bien* (*quien bien te quiere te hará llorar; quien ama bien castiga bien*)
- 24- *Es-tu au courant de cela ?* (*¿estás al corriente de eso ?; ¿estás al tanto de eso ?*)
- 25- *Les élèves sont en attente des résultats* (*los alumnos están pendientes de los resultados; los alumnos están en la espera de los resultados*)
- C. Tomando en cuenta las variedades sociolectales camerunesas, elija la buena traducción**
- 1- **Ce monsieur est un gros poisson dans ce pays**
- a- *Este hombre es un gordo pez en este país*
- b- *Este hombre es una gran personalidad en este país*

- 2- **Cherche un bon réseau si tu veux réussir un concours dans ce pays.**
 a- *Búscate una persona que te pueda ayudar en lograr una oposición en este país*
 b- *Búscate una buena red si quieres lograr una oposición en este país.*
- 3- **Tu es plus fort que moi, je te donne le café.**
 a- *Tú eres más fuerte que yo, reconozco que me superas*
 b- *Tú eres más fuerte que yo, te doy el café*
- 4- **Cette femme est une vendeuse de piment**
 a- *Esta mujer es una verdadera vendedora de pimiento*
 b- *Esta mujer es una prostituta*
- 5- **Cet homme pèse très lourd**
 a- *Este hombre pesa mucho*
 b- *Este hombre es gordo*
 c- *Este hombre tiene mucho dinero*
 d- *Este hombre tiene un peso enorme*
- 6- **Dépose-moi s'il te plait, je ne t'ai pas branché**
 a- *Depositame por favor, no te he enchufado*
 b- *Déjame en paz, no es asunto tuyo*
- 7- **ça sort comme ça sort**
 a- *Sale como sale*
 b- *Ocurra lo que ocurra*
 c- *Eso sale como eso sale*
- 8- **Ici, personne ne te gère**
 a- *Aquí, nadie tiene tu tiempo*
 b- *Aquí, nadie se preocupa por ti*
 c- *Aquí, nadie te gestiona*
- 9- **nous aurons du gombo sur cette affaire**
 a- *Tendremos gumbo en este asunto*
- b- *sacaremos provecho en este asunto*
- 10- **Mon oncle est arrivé ce matin, il m'a lancé**
 a- *Mi tío llegó esta mañana y me ayudó financieramente*
 b- *Mi tío ha llegado esta mañana y me ha lanzado*
- 11- **Pour moi quoi la dedans?**
 a- *¿Por mí, qué dentro?*
 b- *No es asunto mío*
 c- *¿Para mí qué dentro?*
- 12- **j'ai déjà pointé ma journée**
 a- *ya he apuntado mi jornada*
 b- *ya he sacado provecho de mi jornada*
- 13- **Ces élèves ont eu l'eau avant le jour de l'examen**
 a- *Estos alumnos han tenido el agua antes del día de examen*
 b- *Estos alumnos han tenido la prueba del examen por anticipado*
- 14- **Ce commerçant a bu l'eau sur toi mon frère**
 a- *Este comerciante te ha engañado hermano mío*
 b- *Este comerciante ha bebido agua en ti hermano mío*
 c- *Este comerciante ha bebido agua sobre ti mi hermano*
- 16- **Ne mets trop le cœur sur cette affaire, sinon tu vas lire l'heure**
 a- *no tomes este asunto en serio, si no, serás desilusionado*
 b- *no metas mucho el corazón en este asunto, si no vas a leer la hora*
- 17- **Cet enseignant a mon macabo**
 a- *este docente está enojado conmigo/esta resentido de mi*
 b- *este docente tiene mi macabo*

D- Elija subrayando la buena traducción de las que vienen propuestas

Mots	Différentes traductions	
1- Entendre	<i>Oír</i>	<i>Entender</i>
2- Depuis	<i>Después</i>	<i>Desde</i>
3- Quitter	<i>Dejar</i>	<i>Quitar</i>
4- Discuter	<i>Discutir</i>	<i>Hablar</i>
5- Embarrassée	<i>Avergonzado</i>	<i>Embarazado</i>
6- Enfermer	<i>Enfermar</i>	<i>Encerrar</i>
7- Gâteau	<i>Pastel</i>	<i>Gato</i>
8- Un con	<i>Un Gilipollas</i>	<i>Un con</i>
9- Embrasser	<i>Abrazar</i>	<i>Besar</i>
10- Date	<i>Fecha</i>	<i>Dato</i>

11- Exprimer	<i>Exprimir</i>	<i>Expresar</i>
12- Sol	<i>Suelo</i>	<i>Sol</i>
13- Contester	<i>Contestar</i>	<i>Contradecir, refutar</i>
14- Créer	<i>Creer</i>	<i>Crear</i>
15- Salir	<i>Ensuciar</i>	<i>Salir</i>
16- Subir	<i>Subir</i>	<i>Padecer</i>
17- Pisser	<i>Mear</i>	<i>Pisar</i>
18- Rester	<i>Quedar</i>	<i>Restar</i>
19- Large	<i>Largo</i>	<i>Ancho</i>
20- Nombre	<i>Nombre</i>	<i>Número</i>

E- **Traduzca estas palabras al español**

- ✓ le doute.....
- ✓ la couleur.....
- ✓ le labeur.....
- ✓ la planète.....
- ✓ le lit.....
- ✓ Recruter.....
- ✓ Le Colonel.....
- ✓ Incarcérer.....
- ✓ la chaleur.....
- ✓ la
douleur.....
- ✓ la parenthèse.....
- ✓ La fin.....
- ✓ La faveur.....
- ✓ Passionner.....
- ✓ Régler.....
- ✓ Deviner.....
- ✓ Caresser.....
- ✓ Conditionner.....
- ✓ Risquer.....
- ✓ Traverser.....
- ✓ Tourmenter.....
- ✓ Approfondir.....
- ✓ Améliorer.....
- ✓ accomplir.....
- ✓ commerce
- ✓ littérature
- ✓ apprendre